

**Acord între Guvernul României și Guvernul Emiratelor Arabe Unite
privind dobândirea, pe bază de reciprocitate, a dreptului de proprietate
asupra terenurilor pentru buna funcționare a
misiunilor diplomatice și oficiilor consulare**

Guvernul României și Guvernul Emiratelor Arabe Unite, denumite în continuare
Părți Contractante,

în conformitate cu dispozițiile Convenției de la Viena din 1961 cu privire la relațiile
diplomatice și ale Convenției de la Viena din 1963 cu privire la relațiile consulare,
referitoare la obligația statului acreditat de a înlesni achiziționarea pe teritoriul
propriu, în conformitate cu legislația proprie, de către statul acreditant a localurilor
necesare pentru misiunile diplomatice și oficiilor consulare,

au hotărât să încheie prezentul Acord:

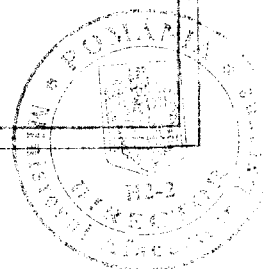
**CAPITOLUL I
DISPOZIȚII GENERALE**

Articolul 1 – Obiectul Acordului

(1) Obiectul prezentului Acord îl constituie acordarea posibilității de
dobândire de către Părțile Contractante a dreptului de proprietate asupra
terenurilor destinate bunei funcționări a misiunilor diplomatice și oficiilor consulare
aparținând acestora, conform principiului reciprocității.

(2) În sensul prezentului Acord, prin „terenuri destinate bunei funcționări a
misiunilor diplomatice și oficiilor consulare” se înțeleg acele terenuri folosite pentru
sediul misiunii diplomatice, respectiv al oficiului consular și reședința șefului
misiunii diplomatice, respectiv șefului oficiului consular.

(3) Dobândirea dreptului de proprietate de către o Parte Contractantă se va
face prin intermediul misiunii diplomatice sau a oficiului consular al acesteia, în
condițiile prevăzute de legea în vigoare a statului acreditat și numai cu destinația
prevăzută la alin.(2), sub sancțiunea nulității absolute a actului juridic constitutiv
de proprietate.



CAPITOLUL II DISPOZIȚII SPECIALE

Articolul 2 – Cheltuieli

(1) În cazul în care dobândirea dreptului de proprietate asupra terenului este însoțită de dobândirea dreptului de proprietate asupra construcțiilor aflate pe acesta, titularul dreptului de proprietate exercită toate drepturile și își îndeplinește toate obligațiile ce decurg din această calitate.

(2) Construirea de imobile pe terenul achiziționat potrivit prezentului Acord este supusă reglementărilor din statul acreditat.

Articolul 3 – Notificarea

Fiecare Parte Contractantă va informa în scris, prin intermediul misiunilor diplomatice sau oficiilor consulare, cu privire la intenția sa de a cumpăra, vinde, închiria sau transmite un dezmembrământ al dreptului de proprietate (dreptul de uzufruct, uz, servitute și superficie) asupra terenului.

Articolul 4 – Scutirea de la plata impozitelor și taxelor

Sunt scutite de la plata oricăror taxe și impozite, naționale, regionale sau comunale, directe sau indirecte, terenurile aflate în proprietatea Părților Contractante, dobândite în condițiile prezentului Acord având exclusiv destinația de sediu al misiunii diplomatice sau oficiului consular sau reședințe pentru șefii misiunilor diplomatice sau oficiilor consulare.

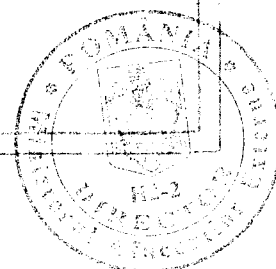
CAPITOLUL III DISPOZIȚII FINALE

Articolul 5 – Soluționarea divergențelor

Orice divergențe referitoare la aplicarea și interpretarea prevederilor prezentului Acord se vor soluționa prin consultări între Părțile Contractante.

Articolul 6 – Modificarea

Prezentul Acord poate fi modificat prin acordul Părților Contractante, sub forma unui protocol adițional care va fi parte integrantă a prezentului Acord. Protocolul va intra în vigoare conform prevederilor articolului 7.



Articolul 7 – Intrarea în vigoare

(1) Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată și va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care Părțile Contractante se informează în legătură cu îndeplinirea procedurilor interne de intrare în vigoare.

(2) Fiecare Parte Contractantă poate denunța prezentul Acord prin notificare scrisă, transmisă pe canale diplomatice, celeilalte Părți Contractante, denunțarea producându-și efectele după 90 de zile de la data primirii acestei notificări.

(3) Ieșirea din vigoare a prezentului Acord nu va afecta dreptul de proprietate asupra terenului dobândit înainte de ieșirea din vigoare a prezentului Acord.

Semnat la Abu Dhabi....., la 17/10/2018, în două exemplare originale în limbile română, arabă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergență în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru
Guvernul României



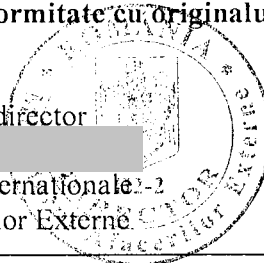
Pentru
Guvernul Emiratelor Arabe Unite



Copie certificată pentru conformitate cu originalul

Corina Badea, director

Direcția Tratatelor Internaționale-2
Ministerul Afacerilor Externe



**Agreement between
the Government of Romania and the Government of the United Arab
Emirates on the acquisition, on the basis of reciprocity, of property rights
over land for the well functioning of the diplomatic missions and consular
offices**

The Government of Romania and the Government of the United Arab Emirates, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

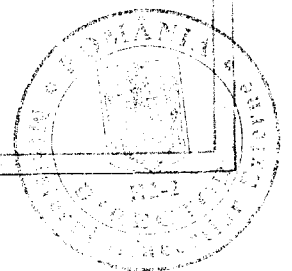
In accordance with the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations (1961) and the Vienna Convention on Consular Relations (1963), concerning the obligation of the receiving State to facilitate the acquisition on its territory, in accordance with its laws, by the sending State, of premises necessary for its diplomatic mission and consular offices,

Have decided to conclude the following Agreement:

**CHAPTER I
GENERAL PROVISIONS**

**Article 1
Object of the Agreement**

- (1) The object of this Agreement is to ensure the possibility for the Contracting Parties to acquire property rights over land for the well-functioning of their diplomatic missions and consular offices, according to the principle of reciprocity.
- (2) In accordance with the provisions of this Agreement, "land for purpose of the well-functioning of the diplomatic missions and consular offices" means land used as premises of the diplomatic mission and consular office and as residence of the head of the diplomatic mission and of the consular office.
- (3) The acquisition of property rights by a Contracting Party shall be made through its diplomatic mission or consular office in accordance with the national law of the receiving State and only for the purpose envisaged in paragraph 2 above, otherwise the title being null and void.



**CHAPTER II
SPECIAL PROVISIONS**

**Article 2
Expenses**

- (1) When the acquisition of property rights over land is accompanied by the acquisition of property rights over the constructions built on it, the owner shall exercise the rights in full and shall fulfill every obligation deriving from this status.
- (2) Construction of buildings on land purchased pursuant to this Agreement is submitted to the national laws of the receiving State.

**Article 3
Notification**

Each Contracting Party, through its diplomatic missions or consular offices, shall notify in writing its intention to buy, sell, lease or transmit a part of the property right over the land (usufruct, use, servitude and emphyteusis).

**Article 4
Exemption from taxation**

The land acquired under the conditions of this Agreement, which becomes property of the Contracting Parties and which is used exclusively as premises for the diplomatic mission or consular office or residences for the heads of the diplomatic missions or of the consular offices, shall be exempted from all national, regional or municipal duties and taxes, whether direct or indirect.

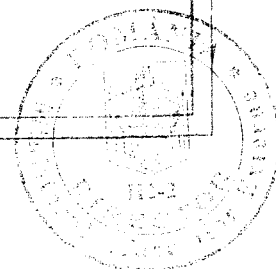
**CHAPTER III
FINAL PROVISIONS**

**Article 5
Settlement of disputes**

Any differences arising from the application and interpretation of the provisions of this Agreement shall be solved through consultations between the Contracting Parties.

**Article 6
Amendments**

This Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties in the form of an additional protocol which shall be an integral part of this Agreement. The Protocol shall enter into force according to Article 7.



Article 7
Entry into force

- (1) This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force at the date of the latter of the notifications by which the Contracting Parties inform each other on the completion of the internal legal procedures for its entry into force.
- (2) Each Contracting Party may terminate this Agreement by way of written notification sent, through diplomatic channels, to the other Contracting Party, which shall become effective 90 days following the date of receipt of such notification.
- (3) The termination of this Agreement shall not affect the property rights over land acquired before its termination.

Signed at Abu Dhabi on 17/10/2018, in two original copies, in Romanian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of difference in interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of
Romania**



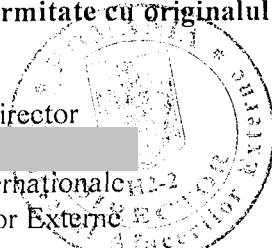
**For the Government of
the United Arab Emirates**



Copie certificată pentru conformitate cu originalul

Corina Badea director

Direcția Tratatelor Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe



اتفاقية

بين

حكومة رومانيا

و

حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة

بشأن الحيابة على أساس المعاملة بالمثل، للبعثات الدبلوماسية للبلدين لحقوق ملكية الأرض بهدف أداء البعثات الدبلوماسية والمكاتب القنصلية لأعمالها على نحو جيد

إن حكومة رومانيا وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة والمشار إليهما لاحقاً باسم "الأطراف المتعاقدة"؛

وفقاً لأحكام اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية للعام (1961) واتفاقية فيينا للعلاقات القنصلية للعام (1963)، بشأن التزام الدولة المستقبلية، على أراضيها ووفقاً لقوانينها، بتسهيل حياة الدولة المرسله للمقار اللازمة لبعثتها الدبلوماسية ومكاتبها القنصلية، فقد قررتا إبرام الاتفاقية التالية:

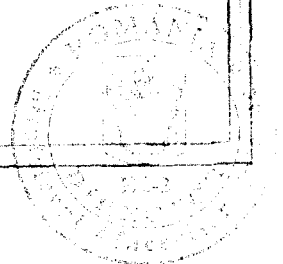
الباب الأول

أحكام عامة

المادة 1

الهدف من الاتفاقية

1. الغرض من هذه الاتفاقية هو ضمان إمكانية حصول الأطراف المتعاقدة، وفقاً لمبدأ المعاملة بالمثل، على حقوق الملكية للأراضي من أجل أداء بعثاتها الدبلوماسية ومكاتبها القنصلية لأعمالها على نحو جيد.
2. وفقاً للأحكام الواردة في هذه الاتفاقية، فإن عبارة "الأرض من أجل أداء البعثات الدبلوماسية والمكاتب القنصلية لأعمالها على نحو جيد" تعني الأرض المستخدمة كمقار للبعثة الدبلوماسية والمكتب القنصلي وتلك المخصصة لمقار إقامة رئيس كل من البعثة الدبلوماسية والمكتب القنصلي.
3. تتم حيابة حقوق الملكية للطرف المتعاقد من خلال بعثتها الدبلوماسية أو مكتبها القنصلي وفقاً للقانون الوطني للدولة المستقبلية ولا يتم ذلك إلا من أجل الأغراض المشار إليها في الفقرة 2 أعلاه، وبخلاف ذلك يعتبر سند الملكية لاغ وباطل.



الباب الثاني أحكام خاصة

المادة 2

التفقات

1. عند اقتصران حقوق الملكية على الأرض باقتناء حقوق الملكية على المباني المُشيّدة عليها، يقوم المالك بممارسة الحقوق كاملة والوفاء بجميع الالتزامات التي تنشأ عن هذا الوضع القانوني.
2. يخضع تشييد المباني على الأراضي التي تم شراؤها بموجب هذه الاتفاقية للقوانين الوطنية للدولة المستقبلية.

المادة 3

الإشعارات

يتعين على كل طرف متعاقد، من خلال بعثته الدبلوماسية أو مكاتبه القنصلية، أن يقدم إخطارا خطيا باعتزامه شراء أو بيع أو تأجير أو نقل جزء من حق الملكية على الأرض (حق الانتفاع والاستخدام والتبعية والتمتع).

المادة 4

الإعفاء من الضرائب

إن الأرض التي يتم حيازتها بموجب شروط هذه الاتفاقية والتي تصبح ملكا للأطراف المتعاقدة والتي تستخدم حصريا كمقار للبعثة الدبلوماسية أو المكتب القنصلي أو كمقار سكنية لرؤساء البعثة الدبلوماسية أو المكتب القنصلي، تُعفى من جميع الرسوم والضرائب الوطنية أو الإقليمية أو البلدية، المباشرة أو غير المباشرة.

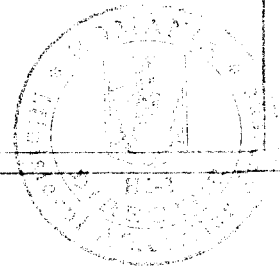
الباب الثالث

الأحكام النهائية

المادة 5

تسوية المنازعات

تُحل أية خلافات تنشأ عن تطبيق وتفسير أحكام هذه الاتفاقية من خلال المشاورات بين الأطراف المتعاقدة.



المادة 6

التعديلات

يجوز إجراء تعديل على هذه الاتفاقية بموافقة الأطراف المتعاقدة وذلك في صيغة بروتوكول إضافي يصبح جزءا لا يتجزأ من هذه الاتفاقية. ويدخل البروتوكول حيز التنفيذ وفقا للمادة السابعة (7).

المادة 7

الدخول حيز التنفيذ

1. هذه الاتفاقية مبرمة لأجل غير مسمى، وتصبح سارية المفعول من تاريخ الإخطار الأخير الذي تقوم فيه الأطراف المتعاقدة بإشعار بعضها البعض بشأن، استكمال الإجراءات القانونية الداخلية لدخولها حيز التنفيذ.
2. يجوز أن يقوم أي من الأطراف المتعاقدة بإنهاء هذه الاتفاقية وذلك عن طريق إرسال إخطار خطي عبر القنوات الدبلوماسية، إلى الطرف المتعاقد الآخر، ويصبح ذلك الإخطار نافذا بعد 90 يوما من تاريخ استلامه.
3. لا يمس نقض هذه الاتفاقية بحقوق الملكية الخاصة بالأرض التي تمت حيازتها قبل انتهاء الاتفاقية.

وُقعت في مدينة أ.ب.ب.ب.ب. بتاريخ 11/11/11 من نسختين أصليتين باللغات الرومانية والعربية والإنجليزية، وجميع النصوص متساوية في الحجية. وفي حالة الاختلاف في التفسير، يُعتمد بالنص الإنجليزي.

عن حكومة

دولة الإمارات العربية المتحدة

عن حكومة

رومانيا

Copie certificată pentru conformitate cu originalul

Corina Bades, director

Direcția Tratatate Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe